

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Jana Cuchá**
Název diplomové práce: **English and Czech Colour Idioms. A Comparative Study./Anglické a české idiomy obsahující barvy. Komparativní studie.**

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jana Kozubíková-Šandová, PhD.
Oponent diplomové práce: Mgr. Leona Rohrauer

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. ~~Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu~~
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. ~~Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace~~
2. **Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. ~~Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků~~

V. Formální stránka:

1. **Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
2. ~~Obsahuje drobné formální chyby~~
3. ~~Nesplňuje některé zásadní požadavky~~
4. ~~Nesplňuje většinu stanovených požadavků~~

- VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
 2. Velmi dobrá
 3. Dobrá
 4. Podprůměrná
- VII. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
 2. Vysoká
 3. Střední
 4. Nízká
- VIII. Přínosy práce:
1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
 3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
 4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího diplomové práce/oponenta diplomové práce*:

Diplomová práce Jany Cuché se zabývá srovnáním idiomů obsahující barvy v anglickém jazyce s jejich překladovými ekvivalenty v jazyce českém. Kromě teoretické části a části lexikologicky výzkumné, práce také obsahuje zmapování povědomí rodilých mluvčích o idiomech a srovnává je s tím, jaký přehled téhož vykazují čeští mluvčí, kteří anglický jazyk studují.

Práce je psána zcela jasným jazykem, je logicky a přehledně uspořádána. Práce je psána hezkou angličtinou v odborném stylu. Bibliografie obsahuje 18 titulů. Obzvláště oceňuji práci s odbornou literaturou, specificky s textem A. Makkaie, který považuji za velmi náročný, autorka jej však s přehledem pro čtenáře shrnuje a podává jasný a srozumitelný výklad klasifikace idiomů. Teoretická část podává velmi dobrý přehled tematiky idiomů a lze ji doporučit čtenáři se zájmem proniknout do této problematiky.

K jednotlivinám. V **teoretické části** práce se občas vyskytují drobné gramatické chyby (např. str. 5 „the phrase must be understand from an idiomatic point of view“; str. 5 „as was have said“; str. 6 „two mains components“), stejně jako negramatické věty v důsledku nedokonalé integrace citace do věty (např. věty na str. 6 vysvětlující pojmy „the structural function“ a „the denominative function“). V práci se občas vyskytuje redundantní jazyk (což lze přičíst snaze o jednoznačnost a jasnost), např. v posledním odstavci sekce 6.2 na str. 23. V práci se téměř nevyskytují překlapy, jen na str. 43 („You look a bit green about the hills“, místo správného gills).

Nejzávažnější připomínka se týká **praktické části**, přesněji způsobu zařazování idiomů do tří skupin na základě stupně korespondence s překladovým ekvivalentem, viz. 1. anglický idiom koresponduje s českým překladovým ekvivalentem, 2. anglický idiom koresponduje s českým překladovým ekvivalentem jen částečně, 3. anglický idiom nekoresponduje. Z definice třetí skupiny idiomů (str. 23-24) vyplývá, že se jedná o skupinu idiomů, které buď nemají žádný ekvivalent v češtině, a nebo jsou překládány neidiomaticky. Autorka však poměrně systematicky do skupiny zařazuje idiomy, které idiomatický překlad v češtině mají, a spadaly by tak do skupiny č. 2. (viz. odkaz na definici J. Vokáčové na str. 23 „Using lexically different

words but keeping the same semantic meaning“). Jedná se například o str. 35 „Jednou za uherský rok“, str. 30 „Nic se nejí tak horké, jak se uvaří“, znovu str. 30 „Káže vodu, pije víno“, apod. Ve skupině 1. se naopak objevují neidiomatické překladové ekvivalenty, např. str. 28 „nevraživý pohled“.

Práce by byla, myslím, reprezentativnější, kdyby se autorka opírala o reprezentativní české překlady (slovníky, literární překlady, český národní korpus). Technicky by takový přístup byl ovšem náročný.

I přes výše zmíněné připomínky považuji diplomovou práci Jany Cuché za velmi zdařilou a přínosnou.

Práce splňuje/nespĺňuje* základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji/nedoporučuji* k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: ~~v ý b o r n ě~~ - velmi dobře – ~~d o b ř e~~ - ~~n e d o s t a t e č n ě~~*

Otázky k obhajobě:

1. V teoretické části práce je odkazováno na popis funkcí idiomů Františkem Čermákem. Není zcela jasné, jak autorka rozumí strukturální funkci idiomu. Mohla by tuto funkci během ústní obhajoby osvětlit?
2. V komparativní části studie autorka (inspirována doktorskou disertací J. Vokáčové) pracuje se třemi skupinami překladových ekvivalentů, z nichž třetí skupina (Non-correspondence) se ještě dělí na dvě podskupiny. Jak autorka rozumí kategorii nazvané „Periphrases“?
3. Kde autorka vyhledávala české ekvivalenty anglických idiomů?

Podpis vedoucího diplomové práce/oponenta diplomové práce*:

Lena Bohrauer

Datum: 5.2.2013